



Transsylvania Nostra

built heritage * patrimoniu construit * épített örökség



Ana Bărcă:

Eight Wooden Churches from Maramureș Inscribed on the World Heritage List * Opt Biserici de lemn din Maramureș înscrise în Lista Patrimoniului Mondial



Mircea Crișan, Rodica Crișan:

An Exceptional Experience of Structural Restoration: The 'Endless Column' of Constantin Brâncuși * O experiență inedită de restaurare structurală: Coloana fără sfârșit a lui Constantin Brâncuși



Gálócsy Elek:

Historic Building Conservation at Baia Mare * Műemlék-felújítás Nagybanján



Paul Niedermaier:

Transylvanian Churches in the Stress Field between Intentions and Possibilities * Siebenbürgische Kirchen im Spannungsfeld zwischen Absichten und Möglichkeiten



Szabó Balint, Kirizsán Imola, Bayka Leyente, Vass László:

The Roof Structure of the Lutheran Church on Haet Square in Sibiu * A nagyzebeni Haet téri evangélikus templom fedélszerkezete

Ana BÂRCĂ

Opt Biserici de lemn din Maramureș înscrise în Lista Patrimoniului Mondial

Rezumat: La sfârșitul anului 1999, opt dintre biseicile de lemn din nordul României au fost înscrise în Lista Patrimoniului Mondial. Ele sunt exemple de excepție ale arhitecturii de lemn vernaculare religioase, rezultat al unor influențe gotice grefate pe tradiții religioase ortodoxe, totul interpretat cu aportul tradițiilor construcțiilor în lemn de tip vernacular. În prezent, nevoia stringentă este aceea de a aplica prevederile legislației naționale în domeniu, în vederea conservării acestor monumente.

Cuvinte cheie: Lista Patrimoniului Mondial, arhitectura de lemn, biserici, picturi murale, restaurare de picturi murale, proiecte de restaurare, cooperare internațională, Maramureș, România.

Eight Wooden Churches from Maramureș Inscribed on the World Heritage List

Abstract: At the end of 1999, eight wooden churches from northern Transylvania were inscribed on the World Heritage List. They are outstanding examples of vernacular religious wooden architecture resulting from the interchange of Orthodox religious traditions with Gothic influences in a specific vernacular interpretation of timber construction traditions. At present, the urgent need is the more effective application of the provisions of the specific legislation in order to preserve these historic buildings.

Keywords: World Heritage List, wooden architecture, churches, wall paintings, restoration of wall paintings, conservation projects, international cooperation, Maramureș, Romania.



Foto: Biserica Ortodoxă din Desești
Photo: The Orthodox Church at Desești

Mircea CRIȘAN, Rodica CRIȘAN

O experiență inedită de restaurare structurală: Coloana fără sfârșit a lui Constantin Brâncuși

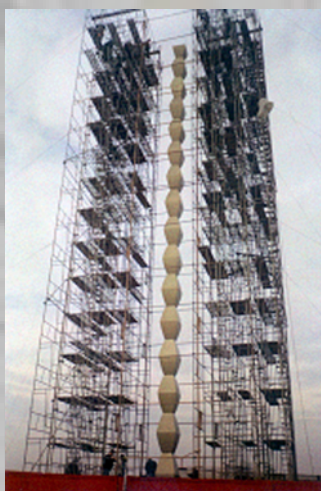
Rezumat: Construită în secolul al XX-lea (1934-1937), Coloana Fără Sfârșit de la Târgu Jiu este o sculptură monumentală recunoscută pe plan internațional ca fiind o capodoperă a artei moderne datorată lui Constantin Brâncuși. În anii '90, sculptura a făcut obiectul a numeroase studii și investigații, rapoarte, propuneri de restaurare și dezbateri aprinse la nivel național și internațional. Articolul prezintă ultima intervenție, realizată în 2000 după proiectul unui colectiv al Uniunii Artiștilor Plastici din România.

Cuvinte cheie: sculptură monumentală, coloană, sculptură, artă modernă, restaurare, evaluare structurală, ranforsare, lucrări de restaurare, Constantin Brâncuși.

An Exceptional Experience of Structural Restoration: the “Endless Column” of Constantin Brâncuși

Abstract: Built in the 20th century (1934-1937), the Endless Column in Târgu Jiu is a monumental sculpture internationally recognized as a masterpiece of modern art created by Constantin Brâncuși. In the last decade of the 20th century, the sculpture has been the subject of many studies, investigations, reports, restoration proposals and debates at national and international level. The article presents the last intervention, implemented in 2000, based on the project of the Romania Union of plastic Artists.

Keywords: monumental sculpture, column, sculpture, modern art, restoration, structural surveys, reinforcement, restoration works, Constantin Brâncuși.



Ilustrație: Coloana reasamblată
Illustration: The reassembled Column

GÁLÓCSY Elek

Műemlék-felújítás Nagybányán

Kivonat: A Románia Európai Integrációs Minisztériuma 2002. szeptemberében pályázatot írt ki, tárgya a Nagybánya (Baia Mare) főterén létesítendő III. Évezred Kereskedelmi Központ Nagybánya megnevezésű projekt, amely tartalmazta három védett műemléképület felújítását és átalakítását korszerű irodákká, valamint a főter közlekedésének és burkolatának felújítását. A Harcon Rt. kivitelezési munkálatainak köszönhetően a város úgy közigazgatásilag, mint hangulatában egy térség méltó központja lett.

Kulcsszavak: műemlék, restaurálás, felújítás, restaurálási technikák, restaurálási munkálatok, megerősítés, mechanikai tulajdonságok, tűzvédelem, Nagybánya.

Historic building conservation at Baia Mare

Abstract: The Romanian Ministry for European Integration called in September 2002 for applications regarding the execution of the “Business Centre Millennium III. Maia Mare” project, involving the rehabilitation of three listed buildings and turning them into modern offices, as well as the renovation of the historic main square's pavement and traffic. As a result of the work of Harcon Co., the town became again the centre of the region, not only from an administrative point of view, but also in its atmosphere.

Keywords: historic buildings, restoration, rehabilitation, restoration techniques, restoration works, consolidation, mechanical properties, fire protection, Baia Mare.



Illusztráció: Nagybánya főtere a felújítási munkálatok alatt
Illustration: Baia Mare's Main Square during the conservation works

Paul NIEDERMAIER

Siebenbürgische Kirchen im Spannungsfeld zwischen Absichten und Möglichkeiten

Auszug: Erstens listet dieser Artikel die mannigfaltigen Faktoren auf, welche die Religionsarchitektur in Siebenburgen beeinflusst haben. Die Entwicklung der Pfarrkirchen aus Bartholomae und Hermannstadt anmerkend, und diese gleichzeitig mit der Evolution anderer Denkmälen vergleichend (aus Tartlau, Scharosch, Pretai, Mediasch und Frauendorf) so zieht man den Schluss, dass während der Entwicklung mittelalterlicher Architektur in dieser Region, die fordernden Konzepte häufig abgelegt wurden, da der Aufbau einer Befestigung Vorrang hatte. Die Herstellung der anfänglichen Absichten und der folgenden Ausführungsmöglichkeiten bezeichnet eine grundlegende Aufgabe der Architekturforschungen. Diese Aufgabe kann nur dann vollzogen werden, wenn, bei bestimmten Sanierungsarbeiten, zahlreiche Details aufbewahrt werden - Details, welche anscheinend haben so gut wie keine Bedeutsamkeit.

Schlagwörter: Religionsarchitektur, Kirchen, Entwicklung, historische Erkundung, Siebenbürgen.

Transylvanian Churches in the Stress Field between Intentions and Possibilities

Abstract: At first this paper lists the multiple factors that have influenced the ecclesiastical architecture in Transylvania. By observing the evolution of the parochial churches in Bartolomeu and Sibiu, drawing at the same time a parallel with the evolution of other monuments (from Prejmer, Șaroș, Bratei, Mediaș and Axente Sever), one comes to the conclusion that in the evolution of medieval architecture in this area the demanding concepts had often been abandoned as the building of a fortification was given priority. Establishing the initial intentions and the subsequent possibilities of execution constitutes an essential task in the architectural researches. This task can only be carried out if, during certain restoration works, numerous details get to be preserved, which apparently are of no significance.

Keywords: religious architecture, churches, evolution, historical survey, Transylvania.



Bild: Das heutige Gepräge der Kirche in Bartolomae
Illustration: The present aspect of the Church at Bartolomeu

SZABÓ Bálint, KIRIZSÁN Imola, BAYKA Levente, VASS László

A nagyszebeni Huet téri evangélikus templom fedélszerkezete

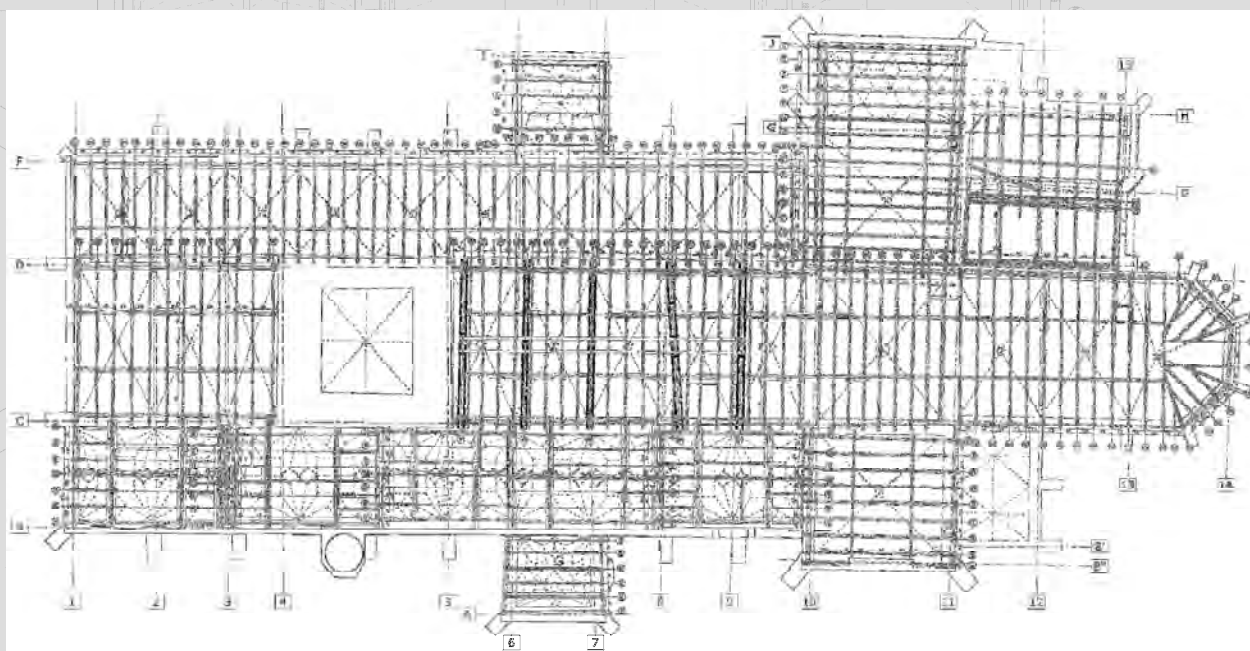
Kivonat: A történeti fedélszerkezetek biztonságát egyaránt befolyásolja az empirikus-intuitív kialakítási koncepció, a felhasznált anyagok, a hagyományos technológia alkotta kezdeti feltételek, illetve a természetes környezeti hatások, a használati feltételek vagy a karbantartás módja. A használat során történő beavatkozások feladata – legyen az konzerválás, restaurálás, rehabilitáció, vagy rekonstrukció – a tartószerkezet adaptálása a használati feltételekhez. A beavatkozást kutatásnak kell megelőznie: szükséges meghatározni a kezdeti kivitelezés, illetve a korábbi beavatkozások jellegzetességeit. A fedélszerkezet datálásakor építészeti-, tartószerkezet-, illetve technológiatörténeti érveket sorakoztatunk fel, de jól tudjuk, hogy dendrokronológiai naptár hiányában nincsen teljes bizonyosság.

Kulcsszavak: egyházi építészet, templomok, épületszerkezetek, tartószerkezetek, fedélszerkezetek, szerkezeti felmérés, keltezés, Nagyszeben.

The Roof structure of the Lutheran Church on Huet Square in Sibiu

Abstract: The safety of historic load-bearing structures is influenced by initial conditions related to the empirical-intuitive conception, the historic materials and traditional technologies used in the execution, as well as the parameters of exploitation, involving the natural environment and maintenance. The interventions during use – be they conservation, restoration, rehabilitation or reconstruction works – are meant to adapt the load-bearing structure to the parameters of exploitation. The intervention needs to be prepared by investigations meant to identify the characteristics defined by the original execution and past interventions. We enumerate architectural, load-bearing structural and technological arguments when establishing the date of the roof structure, but we are aware of the fact, that without a dendrochronological calendar there is no complete certainty.

Keywords: religious architecture, churches, building structures, load-bearing structures, roof structures, structural surveys, dating, Sibiu.



Illusztráció: A templom fedélszerkezetének az alaprajza
Illustration: The roof structure layout of the church